



Jens Jetzkowitz, Müncheberg (Deutschland, Allemagne, Germania)

*Soziologe, Forschungsprojekt CIVILand**

*Sociologue, projet de recherche CIVILand**

*Sociologo, Progetto di ricerca CIVILand**

Eine Lösung für den Sonderfall

«Jede(r) ein Sonderfall?» stand auf dem Deckel des Buches, das mir meine erste wissenschaftliche Begegnung mit der Schweiz verschaffte. Es war von Alfred Dubach und Roland Campiche herausgegeben und wertete Ergebnisse einer repräsentativen Bevölkerungsumfrage zur Religiosität der Schweizer aus. Im Ergebnis stützte es die These, dass Religion zunehmend individualisiert gelebt werde.

Der Titel dieser Studie kam mir in den Sinn, als ich im vergangenen Jahr begann, mich mit den Schweizer Institutionen zur Kulturlandschaftspflege und zum Erhalt von Ökosystemdienstleistungen zu befassen. Im Rahmen des Forschungsprojektes «CIVILand», das vom deutschen Bundesministerium für Bildung und Forschung finanziert wird, konzentrieren wir uns auf die Zivilgesellschaft. Was aber als «Zivilgesellschaft» gilt und wie sich zivilgesellschaftliches Engagement äußert, ist nicht unabhängig von der Staatskonzeption einer Gesellschaft.

In der Schweiz genießen alt hergebrachte Machtverteilungsstrukturen eine besondere Wertschätzung. Übergreifenden Gestaltungsansprüchen wird eine tiefe Skepsis entgegengebracht. Jeder Kanton scheint ein Sonderfall zu sein, zum Teil mit bis in die Gemeinden reichenden Sonderregelungen. Wie kann in solch einer politischen Kultur der Schutz der Kulturlandschaft organisiert werden?

An heikle Aufgabe herangetastet

Die Aufgabe ist heikel. Denn was wir gemeinhin «Kulturlandschaften» nennen, sind – in der Terminologie der Basler Nachhaltigkeitsforscher um Paul Burger – Ergebnisse «ökologischer Regime». Das

Une solution pour un cas particulier

«Jede(r) ein Sonderfall?» (Chacun et chacune un cas particulier?) traitait le livre qui me valut à l'époque ma première rencontre scientifique avec la Suisse. Signé Alfred Dubach et Roland Campiche, l'ouvrage analysait les résultats d'un sondage démographique représentatif sur la religiosité des Suisses. Pour conclure que le vécu religieux des Suisses tendait à s'individualiser.

Le titre de cette étude m'est revenu à l'esprit l'an passé au moment d'entamer une étude des institutions suisses d'entretien du paysage rural traditionnel et une recherche sur les incitations à préserver les écosystèmes. Dans le cadre du projet de recherche « CIVILand » que finance le Ministère fédéral allemand de la formation et de la recherche, nous nous concentrons sur la société civile. Sachant que la « société civile » et la nature de ses engagements ne sont pas indépendantes de la conception qu'une société donnée se fait de l'Etat.

Une valeur particulière revient en Suisse aux structures traditionnelles de répartition du pouvoir. Quiconque prétend réorganiser quoi que ce soit en profondeur dans ce pays se heurte à un scepticisme foncier. Chaque canton se présente comme un cas particulier, des règles d'exception apparaissent à tous les niveaux et jusque dans les communes. Comment, dans une culture politique de cette nature, organiser la protection du paysage rural traditionnel ?

Une tâche délicate

La tâche est délicate. Ce que nous appelons habituellement les « paysages ruraux traditionnels » ou « paysages culturels »

Una soluzione al «caso speciale Svizzera»

«Tutti un caso speciale?» era il titolo del libro che mi ha fatto conoscere la Svizzera sotto un profilo scientifico. Pubblicato da Alfred Dubach e Roland Campiche, tirava le somme su un'indagine rappresentativa svolta tra la popolazione elvetica per individuare il grado di religiosità degli svizzeri: alla fine, confermava la tesi secondo cui la religione è sempre più vissuta in modo individuale e personalizzato.

Quello studio mi è venuto in mente l'anno scorso quando ho iniziato a occuparmi delle istituzioni svizzere attive nella cura del paesaggio coltivato tradizionale e nel mantenimento delle prestazioni degli ecosistemi. Nel quadro del Progetto di ricerca «CIVILand» (finanziato dal Ministero tedesco per la formazione e la ricerca) ci siamo concentrati sulla società civile; cosa si intende per «società civile» e come si esprime l'impegno della società civile dipende anche dal modo in cui una società guarda al proprio Stato.

In Svizzera le rodute strutture che distribuiscono il potere godono di grande prestigio e ogni richiesta di trasformarne l'impostazione solleva scetticismo. Ogni Cantone vuol essere un «caso speciale» e il valore di eccezionalità giunge fino al livello dei Comuni. È dunque lecito chiedersi: in una simile cultura politica, come si può organizzare la tutela del paesaggio coltivato tradizionale per l'intero Paese?

Valida risposta a un compito difficile

Il compito è effettivamente arduo. Difatti, quelli che di solito chiamiamo «paesaggi coltivati tradizionali», sono (usando la terminologia dei ricercatori

* Dr. phil. Jens Jetzkowitz arbeitet am Leibniz-Zentrum für Agrarlandschaftsforschung (ZALF) in Müncheberg, Deutschland. Er ist Mitglied einer interdisziplinären Forschergruppe, die unter dem Namen CIVILand finanzielle Anreize für zivilgesellschaftliches Engagement im Natur- und Landschaftsschutz untersucht. Im Rahmen seiner vergleichenden Studien in Deutschland, England, den USA und der Schweiz hat er sich auch mit dem Förderinstrumentarium des FLS auseinandergesetzt.
Weitere Informationen: www.civiland-zalf.org

* Jens Jetzkowitz, Dr. phil., travaille au Leibniz-Zentrum für Agrarlandschaftsforschung (ZALF) à Müncheberg, Allemagne. Il est membre d'un groupe interdisciplinaire spécialisé qui, sous le nom de CIVILand, étudie les incitations financières existantes en faveur d'un engagement de la société civile pour la protection de la nature et du paysage. Dans le cadre de ses études comparatives en Allemagne, Angleterre, Etats-Unis et Suisse, il s'est notamment penché sur l'instrument de promotion que représente le FLS.
Autres informations sous www.civiland-zalf.org

* Il dott. phil. Jens Jetzkowitz lavora al Centro Leibniz per la ricerca sul paesaggio agricolo (ZALF) di Müncheberg (Germania). È membro del gruppo interdisciplinare di ricerca «CIVILand», finalizzato a studiare gli stimoli finanziari per l'impegno della società civile nella tutela naturalistica e paesaggistica. Nel quadro di alcuni studi comparativi tra Germania, Inghilterra, Stati Uniti e Svizzera, egli ha analizzato anche il sistema di incentivi erogati dall'FSP.
Per maggiori informazioni (in tedesco e inglese): www.civiland-zalf.org

sind gesellschaftliche Strukturen, die Natur gestalten und sich auf die erzeugten Veränderungen selbst wiederum einstellen müssen. Während alle von den Kulturlandschaften, ihren strukturellen Vielfältigkeiten und ihrer Biodiversität profitieren, sind die Landwirte, die mit ihren Lebens- und Wirtschaftsweisen diese Landschaften erzeugen, heute eine kleine Minderheit. Wer sie auf bestimmte Wirtschaftsweisen verpflichten will, weil diese z. B. Biodiversität fördern, greift in die Autonomie ihrer Lebenspraxis ein und rührt womöglich an Besitzständen.

Im Fonds Landschaft Schweiz FLS hat sich, so scheint mir, die Schweizer Gesellschaft an eine Lösung für diese heikle Aufgabe herangetastet. Zunächst auf Zeit gestellt und wie gleichsam schwebend zwischen politischer Administration und Zivilgesellschaft eingerichtet, fördert der FLS konkrete Projekte, die ökologisch erfreuliche Entwicklungsstände in der Landschaft in Wert setzen. Landwirten kann er als Überbrückung dienen, bis sie in den Genuss ökologischer Direktzahlungen kommen. Damit erhalten sie einen starken Anreiz, die vielfältigen Funktionen der Kulturlandschaften durch ihr Wirtschaften zu erhalten. Die Frage, ob Land in den Besitz von privaten Stiftungen oder

est – pour employer la terminologie de Paul Burger, spécialiste bâlois de la recherche sur la durabilité – le résultat de « régimes écologiques ». Les régimes écologiques procèdent de structures sociales qui modèlent la nature et doivent à leur tour s'adapter aux modifications induites. Alors que la communauté entière tire profit de l'existence des paysages ruraux traditionnels, de leur variété et de leur biodiversité, ce sont les agriculteurs qui, par leur mode de vie et d'exploitation, sont à l'origine de l'aménagement spécifique de ces espaces. Pourtant, la paysannerie représente de nos jours une très faible minorité de la population. Vouloir lui imposer des modes d'exploitation particuliers, par exemple favorables à la biodiversité, c'est intervenir dans l'autonomie de vie de cette minorité et compromettre le cas échéant ses avoirs.

Le Fonds Suisse pour le Paysage a donc abordé, me semble-t-il, une tâche très difficile dans la société suisse. Créé tout d'abord pour une période limitée et aménagé quelque part entre administration fédérale et société civile, le FSP promeut des projets concrets propres à mettre en œuvre des développements réjouissants du paysage. Il peut servir de soutien transitoire aux agriculteurs jusqu'au jour où ils ont droit à des paiements directs

della sostenibilità riuniti a Basilea attorno a Paul Burger) il risultato di «regimi ecologici»: le strutture sociali forgiato la natura ma devono, anch'esse, adattarsi di continuo ai cambiamenti sortiti. Ma mentre tutti beneficiano dei paesaggi coltivati tradizionali, nonché della loro varietà strutturale e biodiversità, gli agricoltori – ovvero i soggetti che creano quei paesaggi con le loro abitudini e i loro metodi di coltivazione – sono oggi ormai una piccola minoranza; e chi pretende di obbligarli ad adottare determinate forme di sfruttamento agricolo, ad esempio perché incentivano la biodiversità, invade il loro campo d'autonomia e va forse anche a intaccarne il patrimonio.

Con il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, credo che la società svizzera sia riuscita a trovare una valida risposta all'arduo compito. Creato all'inizio a tempo determinato, in una sorta di limbo tra amministrazione politica e società civile, l'FSP promuove progetti concreti che vogliono agevolare sviluppi ecologicamente benefici per il paesaggio. Grazie agli aiuti dell'FSP, gli agricoltori riescono ad es. a mantenersi a galla fino a quando possono ricevere i pagamenti ecologici diretti e, in tal modo, sono fortemente spronati a scegliere metodi di coltivazione che preservano le variegate funzioni





staatlichen Institutionen wechseln soll, damit seine ökologischen Funktionen sichergestellt werden können, stellt sich erst gar nicht.

Reif für den Übergang zur Dauerlösung

Auf politische Neutralität verpflichtet, vermag der FLS den verschiedenen gesellschaftlichen Interessengruppen massgeschneiderte Angebote zu machen und auf Sonderfälle einzugehen. Mit einer in Zukunft vielleicht anstehenden Reform der Agrarpolitik mögen dem FLS neue Aufgaben zuwachsen. Vielleicht steht – ganz nach den Prinzipien des adaptiven Managements – nun die Entscheidung an, die Bemühungen um den Schutz der Kulturlandschaft aus der Probephase herauszunehmen und selbst auf Dauer zu stellen.

pour prestations écologiques. Ce qui revient à leur offrir une puissante incitation à sauvegarder, par un mode d'exploitation adapté, les multiples fonctions des paysages ruraux traditionnels. La question de l'opportunité de transférer la propriété du sol à des fondations privées ou institutions publiques en vue de garantir ses fonctions écologiques ne se pose même pas.

Mûr pour la conversion en solution durable

Politiquement neutre, le FSP est en mesure de proposer des solutions sur mesure aux différents groupes d'intérêts de la société et de les adapter aux cas particuliers. La réforme de la politique agricole éventuellement à venir réservera probablement de nouvelles tâches au FSP. Il se peut que – tout à fait conformément aux principes de la gestion adaptative – se pose prochainement la question de l'opportunité de clore la phase d'essai des efforts de protection du paysage rural traditionnel et de lui conférer à lui aussi un statut durable.

dei paesaggi coltivati tradizionali: in un simile contesto, non è nemmeno più necessario chiedersi se sia necessario far passare la terra nelle mani di fondazioni private o di istituzioni statali per assicurarne le funzioni ecologiche!

È ora di passare a una forma fissa

L'FSP è tenuto a essere politicamente neutro: così riesce a sottoporre proposte su misura ai più disparati gruppi di interesse a livello sociale, adattandosi a ogni «caso speciale». Con la forse imminente riforma della politica agricola, in futuro l'FSP potrebbe avere nuove mansioni. Secondo i principi della gestione adattativa, per la società è forse giunta l'ora di decidere di continuare a promuovere gli sforzi per la tutela dei paesaggi coltivati tradizionali trasformando la fase di prova dell'FSP in una presenza fissa e durevole.